

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Helen

大家好, 欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目, 我是 Helen。每集节目, 我们会回答大家在英语学习时所碰到的问题。本期的问题来自 Ben, 让我们来听一下。

Question

Dear BBC,

Can you tell me the difference between collaboration and cooperation?

Regards,

Ben

Helen

Ben 想知道单词 **collaboration** 和 **cooperation** 之间的区别。这两个单词都是名词, 都有“合作、协作”的意思, 而且在工作、学习场景中出现的频率也都很高, 甚至经常同时出现在同一篇文章中。

我们先来看看字典对这两个词的解释。**Collaboration** 的意思是“合作、协作”, 指“两个或更多的人或团队一起合作, 共同创造或实现同一个目标”。通常情况下是不可数名词, 当它指具体项目时就是可数名词了。**Collaboration** 通常给人有“积极、主动参与”的印象。

Example

We can work in collaboration to make this conference a success.

我们可以一起合作, 使这次会议取得成功。这里 **collaboration** 是不可数名词。

Helen

单词 **cooperation** 只是不可数名词, 注意的是它还有一种拼写方式是在“co”与“operation”之间加上连字符“co-operation”。**Cooperation** 的意思有“合作、协作”这是和 **collaboration** 相似的, 另外它还有“配合、协助”的意思, 指“一方与其它方相互配合完成任务”。

通常在英文语境中 **collaboration** 给人感觉是针对一个“有时限的项目”，而 **cooperation** 给人“长期合作”的印象。举个例子，音乐界经常有各种创意合作，那么用哪个词更加合适呢？

Examples

This new song is a result of collaboration between producer Sam and singer Lucy.

This new song is a result of cooperation between producer Sam and singer Lucy.

Helen

以上两句话在语法上都没有问题，意思也都可以翻译成“这首歌是制作人 Sam 和歌星 Lucy 联合创作的结果”。但是要在表示“两个人为了同一目标进行了创意上的合作”，我们用第一个含有 **collaboration** 的例句更加合适。再让我们来听几个含有 **collaboration** 的例句。

Examples

Jake wrote a book on UK early years education in collaboration with child development specialist Ruth.

Jake 与儿童发展专家 Ruth 合作，共同撰写了一本有关“英国早教”的书。

Our company was involved in a collaboration with another organisation to raise awareness of cyberbullying.

我们公司和另一家机构合作，共同提高大众对“网络欺凌”的认识。

It's important that creative collaboration is encouraged between departments.

鼓励部门之间有创造性的合作是很重要的。

Helen

在以上几个例句中我们都能感受到合作方之间那种“不分彼此，积极、主动合作或参与”的感觉。现在我们来看几个含有 **cooperation** 的例句。

Examples

The leaders met to discuss future cooperation between the two countries.

领导人会晤讨论两国未来的合作。这里用 **cooperation** 来体现两国可以在众多领域“相互配合”，通过合作对各自的国家都有利。

This biography was written with the cooperation of the Nobel Prize winner's family.

这篇传记是得到了诺贝尔奖获奖者家庭的配合写成的。这里我们可以从 **cooperation** 看出，诺贝尔奖获奖者的家人提供了信息帮助作家写书，起“协助”作用。

We make mobile phone components in cooperation with our US partner.

我们与美国合作伙伴联合生产手机零件。这里 **cooperation** 指“长期的合作”，我们与美国合作伙伴各自有明确的责任，相互配合完成生产任务。

Helen

以上我们可以感觉 **cooperation** 所表述的合作是“单纯的合作，配合对方”，没有 **collaboration** 所表达的“不分彼此的合作”的意思。

最后与大家分享的几个例句中，只能用 **cooperation**，指“配合、协助”。比如：

Examples

Thank you for your cooperation!

感谢您的配合。这是一个固定表达，经常出现在公共告示上。

We ask for your full cooperation during the investigation.

我们要求你完全配合我们的调查。

Helen

好了，希望本期节目对 **collaboration** 和 **cooperation** 的解释能够帮助大家更好地把握这两个词在英语中的运用。如果大家在英语学习时碰到了问题，欢迎和我们联系，我们的邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk。大家也可以通过微博“BBC 英语教学”发送问题。感谢收听，我是 Helen，我们下次节目再见！